

# Kyklops (ehemals)

# Demonstration

## Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ω **Βρόμιε**, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen

[2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῃ τούμδον εύσθένει δέμας·  
nun und als in Jugend mein Stärke Körper.

[3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν, <sup>Pt</sup> ήνίκ'<sup>Kon</sup> ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> "Ηρας<sup>G</sup> ὅπο<sup>Prp</sup>

[4] Νύμφας<sup>A</sup> ὄρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὥχου<sub>ImpM/P</sub> τροφούς·<sup>A</sup>

[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς

[6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστής γεγώς

[7] Ἐγκέλαδον<sub>PräAkt</sub> ἵτεαν<sub>PräAkt</sub> εἰς<sub>PräAkt</sub> μέσην<sup>N</sup> θευνῶν<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer

[8] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἴδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>  
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage

ich;

[8i] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἴδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;  
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;

[9] [Σιλ]: ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἴδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>  
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;

[9i] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκῦλ<sup>A</sup> ἔδειξα<sub>AorAkt</sub> βακχίω.<sup>D</sup>  
Zeus, da auch Beute zeigte den Bacchanten.

[10] μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεα<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktage. In Zeile 7 wurden Grammatiktage manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen entsprechend falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (können vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit oö(Pt)(HideTrans) πα|(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

## Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι<sup>D</sup> **γένος** **Τυρσηνικὸν**<sup>AdjA</sup>  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch

[1] ἄνδρα<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔννεπε,<sub>PräAktImlv</sub> μοῦσα,<sup>V</sup> πολύτροπον,<sup>AdjA</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάλα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
den Mann mir sage, Muse, viel gewandten, der sehr vieles

über den Mann verrate, Göttin, wändigen viel

[2] πλάγχθη, <sub>AorPas</sub>	έπει Kon	Τροίης <sup>G</sup>	ιερὸν <sup>AdjA</sup>	πτολίεθρον <sup>A</sup>	ἔπερσεν· <sub>AorAkt</sub>
wurde umher getrieben,	als nachdem	von Troja	heiligen	Stadtburg	zerstörte:

**der Troja geehrten Castle he has destroyed er zerstörte**

of the trojans holy Schloss

[3] πολλῶν<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ἴδεν<sup>AorSAkt</sup> ἡστεα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόον<sup>A</sup> ἔγνω, AorSAkt  
viele aber Menschen sah Städte und Sinn erkannte,

vielerzwei

vielerdrei

[12] [Σιληνός]: αύτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λαβὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ηγθυνον <sup>ImpAkt</sup>	άμφηρες <sup>AdjA</sup>	δόρυ, <sup>A</sup>
[Σιληνός]: selbst	genommen haben	richtete	zweigriffigen	Speer,

[12i] [Σιληνός]: αύτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>(Sg)αβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>(Partηρύθυνον)<sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup>(SpezialTag)  
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,

[13] [ λῃστῶν<sup>G</sup> ἐπώρσεν<sub>AorAkt</sub> , ὡς<sup>Kon</sup> ? ὁδηθείης<sub>AorPasOp</sub> μακράν<sub>Adv</sub> ] der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,

[13i]	<b>[Ληστῶν</b> <sup>G</sup> ἔπιωρσεν, <b>AorAkt</b>	ώς <b>Kon</b>	<b>όδηθείης</b> <sup>G</sup> <b>AorPasOp</b>	<b>μακράν</b> , <b>Adv</b>
	[der Räuber                    aufstachelte]	damit	geführt würdest	weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεῑ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violet) können Wörter auch unabhängig von (und vor allem vorrangig vor) ihrer Tag-basierten Färbung gefärbt werden. Farben, die manuell mit - # + § \$ gesetzt wurden, sind auch noch in schwarz-weiß Dokumenten sichtbar. ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso alle Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man individuelle Wörter mit (Pt) taggen, die man ebenfalls so darstellen möchte. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

## Teil 3: weitere Besonderheiten

[14] [Λυσιστράτη]: πλὴν<sup>Kon</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> έμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἦδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐξέρχεται.<sub>PrÄM/P</sub>  
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[15] χαῖρ' ὡς Καλονίκη.  
sei begrüßt o Kalonike.

[15a] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> ὥ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
und du doch o Lysistrata.

[15b] [Λυσιστράτη]:

**άειδε** PräAktImv θεὰ  
sing Göttin

[16] [Χρεμύλος]: ὡστ'<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον'<sub>PerAkt</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε.<sup>Adv</sup>  
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.

[17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sub>PräAkt</sub> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή<sup>N</sup>  
der zwar denn +anderen -ist +aller Fülle,

[18] [Χρεμύλος]: ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe

[18b] [Κα]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote

[18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik

[18d] [Κα]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen

[19] [Χρεμ]: τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre

[19c] [Καρίωνων]: πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen

[19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der Tapferkeit

[19e] [Καρίων]: ισχάδων<sup>G</sup>  
der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der Ehrsucht

[20b] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]: φακῆς<sup>G</sup>  
der Linse:

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe

[19i] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik

[21i] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος]: τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre

[23i] πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: ισχάδων<sup>G</sup>  
der Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς<sup>G</sup>  
der Linse.

[777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἔειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[777i] οὐλομένην,<sub>AdjA</sub> ἦ<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> μυρί<sub>AdjA</sub> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἀλγε<sup>'A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>  
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν<sup>A</sup> ἔειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus  
οὐλομένην,<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup> μυρί<sup>unzählige</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἀλγε<sup>'A</sup> ἔθηκε,<sup>AorSAkt</sup>  
verderblich, die den Achaiern Schmerzen setzte,

## Gedicht 1

[1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἔειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,<sub>AdjA</sub> ἦ<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> μυρί<sub>AdjA</sub> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἀλγε<sup>'A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>  
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. In Zeile 17 zeigt sich, dass wenn ein Farbkürzel an ein Wort in der Übersetzungszeile gesetzt wird, nur dieses eine Wort farbig wird (und seine manuell gesetzte Färbung stets Vorrang vor allgemeinen Einstellungen hat). Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilenummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilenummern nach (==== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilenummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

## Teil 4: Prosabereich

### Der peloponnesische Krieg 1

#### Kapitel 1

= 1 =

[4] Θουκυδίδης<sup>N</sup> Ἀθηναῖος<sub>AdjN</sub> ξυνέγραψε<sub>AorAkt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> πόλεμον<sup>A</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> Πελοποννησίων<sup>G</sup> καὶ<sub>Kon</sub>  
Thukydides Athener zusammen schrieb den Krieg der Peloponnesier und  
Ἀθηναῖων,<sup>G</sup> ὡς<sub>Kon</sub>  
Athener, wie

[5] ἐπολέμησαν<sub>AorAkt</sub> πρὸς<sub>Ptp</sub> ἀλλήλους,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀρξάμενος<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> εὐθὺς<sup>Adv</sup> καθισταμένου<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> καὶ<sub>Kon</sub>  
sie kämpften gegen einander, begonnen habend sogleich sich herstellend seiend und  
ἐλπίσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> μέγαν<sub>AdjA</sub> τε<sub>Pt</sub>  
gehofft habend groß und

[6] ἔσεσθαι<sub>FuInfAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἀξιολογώτατον<sub>AdjSupA</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> προγεγενημένων,<sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub> τεκματρόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
werden sein und am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend  
ὅτι<sub>Kon</sub> ἀκμάζοντές<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τε<sub>Pt</sub> ἤσαν<sub>ImpAkt</sub>  
dass auf blühend seiend und waren

- [7] ἐς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμφότεροι<sup>AdjN</sup> παρασκευὴ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πάσῃ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> Ἑλληνικὸν<sup>AdjN</sup>  
in ihn beide mit Ausrüstung der ganzen und das übrige Griechische
- [8] ὥρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ξυνιστάμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐκατέρους,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὔθυς,<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
sehend sich zusammen stellend seind zu beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber auch
- [9] διανοούμενον.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
überlegend seiend.

= 2 =

- [11] κίνησις<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μεγίστη<sup>AdjSupN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἐλλησιν<sup>D</sup> ἐγένετο<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέρει<sup>D</sup>  
Bewegung denn diese größte ja den Griechen geschah und zum Teil
- [12] τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> βαρβάρων,<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλεῖστον<sup>AdvSup</sup> ἀνθρώπων.<sup>G</sup>  
einem der Barbaren, so zu sagen aber zu sagen und auf zum größten Teil der Menschen.

= 3 =

- [14] τὰ<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παλαιτερα<sup>AdjKmpA</sup> σαφῶς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
die denn vor ihnen und die noch älteren deutlich zwar
- [15] εὑρεῖν<sup>AorInfAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χρόνου<sup>G</sup> πλῆθος<sup>A</sup> ἀδύνατα<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεκμηρίων<sup>G</sup> ὅν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
zu finden durch der Zeit Menge unmöglich war, aus aber Beweismitteln deren
- [16] ἐπὶ<sup>Prp</sup> μακρότατον<sup>AdjSupA</sup> σκοποῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιστεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> ξυμβαίνει<sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>AdjA</sup>  
für sehr lange prüfend seiend mir zu glauben fügt sich nicht große Dinge
- νομίζω<sub>PräAkt</sub> γενέσθαι<sub>AorMedInf</sub>  
meine ich geschenen zu sein
- [17] οὔτε<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολέμους<sup>A</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἄλλα.<sup>AdjA</sup>  
weder nach die Kriege noch in die anderen.

## Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigelegt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ὑκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσ'<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄντρ'<sup>A</sup> ἔρημ'<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι.<sup>AdjN</sup>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tödend.
- [23] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐνὸς<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub> ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι.<sup>N</sup> καλοῦσι<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λατρεύομεν<sub>PräAkt</sub>  
Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.<sup>A</sup> ἄντι<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> εύίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
Polyphēmon statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν.<sub>PräAkt</sub>  
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλιτύων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten

- [28] νέμουσι<sub>PräAkt</sub> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sub>AdjA</sub> νέοι<sub>AdjN</sub> πεφυκότες, <sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πληροῦν<sub>PräInfAkt</sub> πίστρα<sup>A</sup> καὶ<sub>Kon</sub> σαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> στέγας<sup>A</sup>  
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τέταγμαι<sub>PerM/P</sub> τάσδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι<sup>D</sup> δείπνων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.<sup>N</sup>  
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ<sub>Kon</sub> νῦν, <sup>Adv</sup> τὰ<sub>ArtA</sub> προσταχθέντ', <sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ἀναγκαίως<sup>Adv</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub>  
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> σιδηρᾶ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρπαγη<sup>D</sup> δόμους,<sup>A</sup>  
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς<sub>Kon</sub> τόν<sub>ArtA</sub> τ'<sub>Pt</sub> ἀπόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δεσπότην<sup>A</sup> Κύκλωπ' <sup>A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις<sup>D</sup> μῆλά<sup>A</sup> τ'<sub>Pt</sub> ἐσδεχώμεθα.<sub>PräM/PKnj</sub>  
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παῖδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἰσορῶ<sub>PräAkt</sub>  
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας.<sup>A</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μῶν<sup>Pt</sup> κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ύμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χῶτε<sub>Kon</sub> βακχίω<sup>D</sup>  
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ἀλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ'<sub>PräAkt</sub> ἀοιδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι;<sub>PräM/P</sub>  
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πατέρων<sup>G</sup>  
Kind edler zwar der Väter
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ'<sub>Pt</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> τοκάδων,<sup>G</sup>  
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νίση<sub>PräM/P</sub> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ<sub>Kon</sub> ποιηρᾶ<sup>AdjN</sup> βοτάνα;<sup>N</sup>  
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶέν<sup>AdjN</sup> θ'<sub>Pt</sub> ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν<sub>Prp</sub> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sub>PräM/P</sub> πέλας<sup>Adv</sup> ῥν<sup>G</sup>  
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βλαχαῖ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

# Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.<sup>ij</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῆ<sup>PräM/P</sup>  
—pst. nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] **κλιτύν<sup>A</sup> δροσεράν;**<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ὡή,<sup>ij</sup> ρίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ύπαγ'<sup>PräImvAkt</sup> ω<sup>ij</sup> ύπαγ'<sup>PräImvAkt</sup> ω<sup>ij</sup> κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall Wächter
- [54] **Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.**<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

# Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργώντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασον·<sub>AorImvAkt</sub>  
anschwollene Brüste lass locker.
- [56] δέξαι<sub>AorImvM/P</sub> θηλαῖσι<sup>D</sup> σπορὰς<sup>A</sup>  
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἀρνῶν<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσι<sup>PräAkt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
begehrn dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αύλαν<sup>A</sup> πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>  
in Hof wann wirst umlegen

# Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ<sup>N</sup>  
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] **Βάκχαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,<sup>N</sup>**  
Bakchen und Thyrso Träger,
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις<sup>D</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶνου<sup>G</sup> χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>  
nicht des Weines grüne Tropfen.
- [68] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσῃ<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν<sup>G</sup>  
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] **ἴακχον<sup>ij</sup> ίακχον<sup>ij</sup> ὠδὰν<sup>A</sup>**  
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Αφροδίταν,<sup>A</sup>  
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] **Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>**  
Bakchen mit weiß füßigen

- [73] ὡ̄ῑ φίλος·<sup>AdjV</sup>  
o Freund.
- [74] ὡ̄ῑ φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε, <sup>V</sup> ποὶ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς; <sup>PräAkt</sup>  
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποὶ<sup>Adv</sup> ξανθᾶν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σείεις; <sup>PräAkt</sup>  
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω<sup>PräAkt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτα<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup> δε<sup>Pt</sup> τράγου<sup>G</sup> χλαίνα<sup>D</sup> μελέα<sup>AdjD</sup>  
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>G</sup>  
deiner ohne Freundschaft.

## Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', <sup>AorImvAkt</sup> ὡ̄ῑ τέκν', <sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηφῆ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποίμνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι <sup>AorInfAkt</sup> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε. <sup>AorImvAkt</sup>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'. <sup>PräImvAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πάτερ, <sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις; <sup>PräAkt</sup>  
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὄρῳ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἐλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης<sup>G</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄντρον<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐχέσι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höhle· um aber Hälzen
- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται <sup>PräM/P</sup> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι, <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς<sup>A</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὑδρηλούς. <sup>AdjA</sup> ὡ̄ῑ ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι, <sup>N</sup>  
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> εἰσίν;<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ισασι<sup>PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἴός<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐστιν, <sup>PräAkt</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι. <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἥσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ', <sup>PräM/Plmv</sup> τὸν<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα <sup>AorMedKnj</sup>  
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρειστι<sup>PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, <sup>V</sup> φράσαιτ' <sup>AorAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> νᾶμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν, <sup>AorAktOp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will

- [98] **βοράν<sup>A</sup> ὁδῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup>**  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] **τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ξοιγμεν<sub>PerAkt</sub> ἐσβαλεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>**  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] **Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sub>Prp</sub> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὅμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sub>PräAkt</sub>**  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] **χαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> προσεῖπα<sub>AorSAkt</sub> πρῶτα<sub>AdvSup</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> γεραίτατον.<sub>AdjSupA</sub>**  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαίρ',<sub>PrälmvAkt</sub> ὥιj ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sub>Pt</sub> εἰ<sub>PräAkt</sub> φράσον<sub>AorlmvAkt</sub> πάτραν<sup>A</sup> τε<sub>Pt</sub> σήν.<sub>AdjA</sub>**  
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **Ιθακος<sup>N</sup> Όδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>**  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ'<sub>PräAkt</sub> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ,<sub>AdjA</sub> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>**  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: **ἐκεῖνος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὗτός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἰμι.<sub>PräAkt</sub> λοιδόρει<sub>PrälmvAkt</sub> δὲ<sub>Pt</sub> μή.<sub>Pt</sub>**  
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν<sub>Adv</sub> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πάρει;<sub>PräAkt</sub>**  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: **ἐξ<sub>Prp</sub> Ἰλίου<sup>G</sup> γε<sub>Pt</sub> κάποιο<sub>KonPrp</sub> Τρωικῶν<sub>AdjG</sub> πόνων.<sup>G</sup>**  
aus Illions doch und von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: **πῶς;<sub>Adv</sub> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ<sub>Pt</sub> ἥδησθα<sub>PlqAkt</sub> πατρώας<sub>AdjG</sub> χθονός;<sup>G</sup>**  
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: **ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρο<sub>Adv</sub> μ'<sub>A</sub> <sub>Pr</sub> ἥρπασαν<sub>AorAkt</sub> βίᾳ.<sup>D</sup>**  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ.<sub>ij</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> αὐτὸν<sub>AdjA</sub> δαίμον<sup>A</sup> ἔξαντλεῖς<sub>PräAkt</sub> ἐμοί.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>**  
ach- den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: **η<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δεῦρο<sub>Adv</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sub>AorPas</sub>**  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν.<sub>AorAkt</sub>**  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: **τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἥδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χώρα<sup>N</sup> καὶ<sub>Kon</sub> τίνες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ναίουσι<sub>PräAkt</sub> νιν;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>**  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αιτναῖος<sub>AdjN</sub> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sub>AdjSupN</sub>**  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: **τείχη<sup>N</sup> δὲ<sub>Pt</sub> ποῦ<sub>Adv</sub> στὶ<sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>**  
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ<sub>Pt</sub> εῖσ'.<sub>PräAkt</sub> ἔρημοι<sub>AdjN</sub> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένε.<sup>V</sup>**  
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: **τίνες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἔχουσι<sub>PräAkt</sub> γαῖαν;<sup>A</sup> η<sup>Pt</sup> θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>**  
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρ<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐ<sub>Pt</sub> στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>**  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: **τίνος<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κλύοντες;<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> η<sup>Kon</sup> δεδήμευται<sub>PerPas</sub> κράτος;<sup>N</sup>**  
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες.<sup>N</sup> ἀκούει<sub>PräAkt</sub> δ'<sub>Pt</sub> οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐδενός.<sup>G</sup>**  
Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι<sub>PräAkt</sub> δ'—<sub>Pt</sub> η<sup>Kon</sup> τῷ<sub>ArtD</sub> ζῶσι;<sub>PräAkt</sub> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>**  
säen sie aber oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι<sup>D</sup> καὶ<sub>Kon</sub> τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ<sub>Kon</sub> μήλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>**  
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: **Βρομίου<sup>G</sup> δὲ<sub>Pt</sub> πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sub>PräAkt</sub> ἀμπέλου<sup>G</sup> ροαῖς;<sup>D</sup>**  
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;

- [124] [Σιληνός]: ἡκιστα·<sup>Adv</sup> τοιγάρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οίκοϋσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χώσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φής; <sub>PräAkt</sub> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνω;<sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tödender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μολὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη;<sub>AorPas</sub>  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sub>PräAkt</sub> ἦ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦρος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>D</sup> θῆρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> κυσίν.<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἴσθ<sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δρᾶσσον,<sub>AorImvAkt</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν<sub>AorAktKnj</sub> χθονός;<sup>G</sup>  
weiß also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>PräAkt</sup> Οδυσσεῦ·<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δεῦρ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δρῶμεν<sub>PräAktOp</sub> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον<sub>AorImvAkt</sub> ήμιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σῖτον,<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> σπανίζομεν<sub>PräAkt</sub>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν,<sub>PräAkt</sub> ώσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον,<sub>AorSAkt</sub> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.<sup>A</sup>  
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ήδον<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σχετήριον.<sup>N</sup>  
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρός<sup>N</sup> ὁπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς<sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε·<sub>PräImvAkt</sub> φῶς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει.<sub>PräAkt</sub>  
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις,<sub>FuAkt</sub> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> χρυσὸν<sup>A</sup> πόσου;<sup>AdjA</sup>  
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω;<sub>PräAkt</sub>  
nicht Gold, sondern Trank des Dionyos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>iJ</sup> φίλατα<sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> οὐ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> σπανίζομεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πῶμ<sup>A</sup> ἔδωκε,<sub>AorAkt</sub> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὅν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔξεθρεψα<sub>AorAkt</sub> ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;<sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς,<sup>N</sup> ὧς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης;<sub>AorAktKnj</sub>  
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἔστιν,<sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις<sub>PräAkt</sub> σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νιν,<sup>A</sup>  
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀσκὸς<sup>N</sup> ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κεύθει<sub>PräAkt</sub> νιν.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὧς<sup>Kon</sup> ὄρᾶς,<sub>PräAkt</sub> γέρον.<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσειέ<sub>AorAktOp</sub> μου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι·<sup>Pt</sup>  
ja·
- [147a] δὶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ<sup>A</sup> σσον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> ρυπ<sup>iJ</sup> <sub>AorM/PKnj</sub>  
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.

- [148] [Σιληνός]: **καλήν**<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> **κρήνην**<sup>A</sup> είπας<sup>AorAkt</sup> ήδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> **Pr**  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: **βούλη**<sup>PräM/P</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεύσω<sup>AorAktKnj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> **ἄκρατον**<sup>AdjA</sup> μέθυ;<sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: **δίκαιον**<sup>AdjN</sup> ή<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὄντην<sup>A</sup> καλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
gerecht- gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: **καὶ**<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sup>PräAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> ποτῆρ'<sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: **φέρ'**<sup>AorImvAkt</sup> **ἐκπάταξον,**<sup>AorImvAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ<sup>AorM/PKnj</sup> πιών,<sup>N</sup> **AorSAkt**  
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: **ἰδού.**<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ,**<sup>ij</sup> ὡς<sup>Adv</sup> **καλήν**<sup>AdjA</sup> ὄσμήν<sup>A</sup> ἔχει.<sup>PräAkt</sup>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: **εἶδες**<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>Pr</sup>  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὁσφραίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: **γεῦσαι**<sup>AorMedImv</sup> νυν,<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγω<sup>D</sup> παινῆς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: **βαβαί.**<sup>ij</sup> **χορεύσαι**<sup>AorInfAkt</sup> **παρακαλεῖ**<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> **Βάκχιος.**<sup>N</sup>  
babái- tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] **ἄϊ** **ἄϊ** **ἄ.**<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: **μῶν**<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **λάρυγγα**<sup>A</sup> διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **καλῶς;**<sup>Adv</sup>  
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: **ῶστ'**<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> **ἄκρους**<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> **ὄνυχας**<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: **πρὸς**<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **μέντοι**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **νόμισμα**<sup>A</sup> **δῶσομεν.**<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: **χάλα**<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **ἀσκὸν**<sup>A</sup> **μόνον.**<sup>AdjA</sup> **ἔτεινε**<sup>PräImvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> **χρυσίον.**<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: **ἔκφέρετέ**<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> **τυρεύματ'**<sup>A</sup> ή<sup>Kon</sup> **μήλων**<sup>G</sup> **τόκον.**<sup>A</sup>  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: **δράσω**<sup>FuAkt</sup> τάδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **όλιγον**<sup>AdjN</sup> **φροντίσας**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> **δεσποτῶν.**<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] **ώς**<sup>Kon</sup> **ἔκπιεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> **κύλικα**<sup>A</sup> **μαινοίμην**<sup>OpM/P</sup> **μίαν,**<sup>AdjA</sup>  
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] **πάντων**<sup>AdjG</sup> **Κυκλώπων**<sup>G</sup> **ἀντιδοὺς**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **βοσκήματα,**<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] **ῥίψαι**<sup>AorInfAkt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> **ἀλμην**<sup>A</sup> **Λευκάδος**<sup>G</sup> **πέτρας**<sup>G</sup> **ἄπο,**<sup>Prp</sup>  
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] **ἄπαξ**<sup>Adv</sup> **μεθυσθεὶς**<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> **καταβαλών**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> **τὰς**<sup>ArtA</sup> **όφρῦς.**<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] **ώς**<sup>Kon</sup> **ὅς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> **πίνων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> **γέγηθε**<sup>PerAkt</sup> **μαίνεται.**<sup>PräM/P</sup>  
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.
- [169] **ἴν**<sup>Kon</sup> **ἔστι**<sup>PräAkt</sup> **τοутί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> **ὁρθὸν**<sup>AdjN</sup> **ἔξανιστάναι**<sup>PräInfAkt</sup>  
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] **μαστοῦ**<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> **δραγμὸς**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **παρεσκευασμένου**<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] **ψαῦσαι**<sup>AorInfAkt</sup> **χεροῖν**<sup>DuD</sup> **λειμῶνος,**<sup>G</sup> **όρχηστός**<sup>N</sup> θ'<sup>Pt</sup> **ἄμα**<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich

- [172] **κακῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λῆστις.<sup>N</sup> εῖτ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> **πρ** οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι<sub>FuMed</sub>**  
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] **τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>**  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] **κλαίειν<sub>PräInfAkt</sub> κελεύων<sup>N</sup> **πρ**α<sub>Akt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sub>AdjA</sub>**  
zu weinen befehlend und den Auge mittieren;
- [175] [Χορός]: **ἄκου',<sub>PräImvAkt</sub> Ὁδυσσεῦ.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sub>AorAktKnj</sub> τί<sup>N</sup> **πρ** σοι.<sup>D</sup>**  
 höre, Odysseus- mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: **καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sub>PräM/Plmv</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>**  
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: **ἔλάβετε<sub>AorAkt</sub> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἐλένην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χειρίαν;<sub>AdjA</sub>**  
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: **καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sub>AdjA</sub> γ'<sup>Pt</sup> οἴκου<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sub>AorAkt</sub>**  
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: **οὐκουν,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sub>AorSAkt</sub>**  
doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr,
- [180] **ἄπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> **πρ** διεκροτήσατ'<sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>**  
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] **ἐπει<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἥδεται<sub>PräM/P</sub> γαμουμένη;<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>**  
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] **τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἦ<sup>N</sup> **πρ** τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>**  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] **περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup> **πρ**α<sub>Akt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup>**  
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] **κλωδὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> **πρ**α<sub>Akt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὔχένα<sup>A</sup>**  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] **ἔξεπτοήθη,<sub>AorPas</sub> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>**  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] **λῷστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> **πρ**α<sub>Akt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>**  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] **φῦναι<sub>AorSInfAkt</sub> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ'<sub>AorAkt</sub> — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup> **πρ** μόνω.<sup>AdjD</sup>**  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: **—οἴμοι·<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup> **πρ** ἔρχεται·<sub>PräM/P</sub> τί<sup>N</sup> **πρ** δράσομεν;<sub>FuAkt</sub>**  
—weh mir. Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: **ἀπολάλαμεν<sub>PerAkt</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> ω<sup>ij</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> φυγεῖν;<sub>AorSInfAkt</sub>**  
verloren sind wir denn, o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> **πρ** οὐπερ<sup>G</sup> **πρ** ἀν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ<sub>AorSAktKnj</sub> γε.<sup>Pt</sup>**  
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: **δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> **πρ** εἶπας,<sub>AorAkt</sub> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> ἔσω.<sup>Adv</sup>**  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>**  
nicht schlamm- sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: **οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'.<sup>Pt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>N</sup> **πρ**τόια<sup>N</sup> στένοι,<sub>OpAkt</sub>**  
nicht durchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] **εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ'<sub>FuM/P</sub> ἔν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄχλον<sup>A</sup>**  
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] **Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sub>AorSAkt</sub> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>**  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] **ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> δεῖ,<sub>PräAkt</sub> κατθανούμεθ'<sub>FuM/P</sub> εὐγενῶς,<sup>Adv</sup>**  
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,

- [202] ή Kon ζώντες<sup>N</sup> PräAkt αῖνον<sup>A</sup> τὸν ArtA πάρος<sup>Adv</sup> συσσώσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε.<sub>PrälmvAkt</sub> πάρεχε.<sub>PrälmvAkt</sub> τί<sup>N</sup> Pr τάδε.<sup>N</sup> Pr τίς<sup>N</sup> Pr ή<sup>ArtN</sup> ράθυμία;<sup>N</sup>  
halte aus. gib her. was dieses. wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup> Pr βακχιάζετ';<sub>PräAkt</sub> οὐχί<sup>Pt</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup> Pr  
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀράγματα.<sup>N</sup>  
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κατ'<sup>Prp</sup> ἀντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ή<sup>Pt</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> χύπο<sub>KonPrp</sub> μητέρων<sup>G</sup>  
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρᾶς<sup>A</sup> τρέχουσι,<sub>PräAkt</sub> σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sub>Prp</sub> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßten
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἔξημελγμένον;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup> Pr φατε;<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup> Pr λέγετε;<sub>PräAkt</sub> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr ὑμῶν<sup>G</sup> Pr τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει.<sub>FuAkt</sub> βλέπετε'<sub>PrälmvAkt</sub> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sub>Kon</sub> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sub>Adv</sub>  
Tränen wird los lassen schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, ij πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν,<sub>PerAkt</sub>  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ<sub>Kon</sub> τάστρα<sup>A</sup> καὶ<sub>Kon</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Ωρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι.<sub>PräM/P</sub>  
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὔτρεπτής<sup>AdjN</sup> ἔστω<sub>PrälmvAkt</sub> μόνον.<sub>Adv</sub>  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ή<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω,<sup>AdjN</sup>  
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὕστ'<sub>Kon</sub> ἐκπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> Pr ἡν<sub>Kon</sub> θέλης,<sub>PräAktKnj</sub> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>  
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ή<sub>Kon</sub> βόειον<sup>AdjA</sup> ή<sub>Kon</sub> μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὃν<sup>G</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> θέλης<sub>PräAktKnj</sub> σύ,<sup>N</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> μὲ<sup>A</sup> Pr καταπίης<sub>AorAktKnj</sub> μόνον.<sub>Adv</sub>  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.<sub>AdvSup</sub> ἐπεί<sub>Kon</sub> μ<sup>A</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> ἐν<sub>Prp</sub> μέση<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup> PräAkt ἀπολέσαιτ'<sub>AorAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sub>Prp</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα, ij τίν<sup>A</sup> Pr ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ<sup>A</sup> Pr ὄρῳ<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> αύλιοις<sup>D</sup>  
he welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup> Pr κατέσχον<sub>AorSakt</sub> ή<sub>Kon</sub> κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὄρῳ<sub>PräAkt</sub> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τούσδ<sup>A</sup> Pr ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sub>Prp</sub> ἀντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχῃ<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγή,<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἔξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.

- [228] [Σιληνός]: ὥμοι, ij πυρέσσω PrÄkt συγκεκομένος<sup>N</sup> PerM/P τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ; ArtG τίς<sup>N</sup> Pr ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτ<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν, AorAkt γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε, G Pr Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν· PrÄnfAkt  
von diesen, Kykllops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup> PrÄkt θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr τάδε<sup>.A</sup> Pr οἱ<sup>N</sup> Pr δ<sup>'Pt</sup> ἐφόρουν<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>.A</sup>  
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐῶντος<sup>G</sup> PrÄkt ἥσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τούς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο<sup>ImpM/P</sup> δῆσαντες<sup>N</sup> AorAkt δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup> Pr  
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] κλωῷ<sup>D</sup> τριπήχει, AdjD καὶ<sup>τα</sup> KonAdv τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἔξαμήσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> βίᾳ,<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγί<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν,<sup>G</sup> Pr  
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] καὶ<sup>πειτα</sup> KonAdv συνδῆσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἐς<sup>Prp</sup> θάδωλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup> Pr  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν, PrÄnfAkt ή<sup>Kon</sup> 'ς<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν, AorSinfAkt  
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὐκούν<sup>Pt</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ίῶν<sup>N</sup> PrÄkt  
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς<sup>N</sup> AorSAkt ἀνάψεις;<sup>FuAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup> AorPas αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> PrÄkt δαΐτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμω,<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch Schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα<sup>.A</sup> PerAkt  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς<sup>Kon</sup> ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός<sup>G</sup> εἰμ'<sup>PräAkt</sup> ὄρεσκόου<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr θοινωμένῳ<sup>D</sup> PerM/P  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε,<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰμ'<sup>PräAkt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς.<sup>G</sup>  
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων,<sup>G</sup> ω̄ij δέσποτα,<sup>V</sup>  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδιον<sup>AdjNKmp</sup> ἔστιν.<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> Pr ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι.<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.

[253] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ**,<sup>V</sup> **ἄκουσσον**<sub>AorImvAkt</sub> **ἐν**<sup>Prp</sup> **μέρει**<sup>D</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τῶν**<sub>ArtG</sub> **ξένων.**<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.

[254] **ἡμεῖς**<sup>N</sup> **Pr** **βορᾶς**<sup>G</sup> **χρήζοντες**<sup>N</sup> **PräAkt** **ἐμπολὴν**<sup>A</sup> **λαβεῖν**<sub>AorSinfAkt</sub>  
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen

[255] **σῶν**<sub>AdjG</sub> **ἀσσον**<sub>AdvKmp</sub> **ἄντρων**<sup>G</sup> **ἡλθομεν**<sub>AorSAkt</sub> **υεώς**<sup>G</sup> **ἄπο.**<sub>Prp</sub>  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.

[256] **τοὺς**<sub>ArtA</sub> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄρνας**<sup>A</sup> **ἡμῖν**<sup>D</sup> **Pr** **οὗτος**<sup>N</sup> **Pr** **ἀντ'**<sup>Prp</sup> **οἴνου**<sup>G</sup> **σκύφου**<sup>G</sup>  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers

[257] **ἀπημπόλα**<sub>ImpAkt</sub> **τε**<sup>Pt</sup> **κάδίδου**<sub>Kon</sub> **ImpAkt** **πιεῖν**<sub>AorInfAkt</sub> **λαβὼν**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend

[258] **ἐκών**<sub>AdjN</sub> **ἐκοῦσι**,<sub>AdjD</sub> **κούδὲν**<sub>KonPtA</sub> **ἢ**<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> **τούτων**<sup>G</sup> **Pr** **βίᾳ.**<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.

[259] **ἀλλ'**<sub>Kon</sub> **οὗτος**<sup>N</sup> **Pr** **ὑγίεις**<sub>AdjN</sub> **οὐδὲν**<sup>A</sup> **Pr** **ῶν**<sup>G</sup> **Pr** **φησιν**<sub>PräAkt</sub> **λέγει,**<sub>PräAkt</sub>  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,

[260] **ἐπεὶ**<sub>Kon</sub> **κατελήφθη**<sub>AorSPas</sub> **σοῦ**<sup>G</sup> **Pr** **λάθρῳ**<sub>Adv</sub> **πωλῶν**<sup>N</sup> **PräAkt** **τὰ**<sub>ArtA</sub> **σά.**<sub>AdjA</sub>  
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.

[261] [Σιληνός]: **ἐγώ;**<sup>N</sup> **Pr** **κακῶς**<sub>Adv</sub> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐξόλοι.**<sub>AorMedOp</sub>  
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.

[261b] [Οδυσσεύς]: **εἰ**<sub>Kon</sub> **ψεύδομαι.**<sub>PräM/P</sub>  
wenn lüge ich.

[262] [Σιληνός]: **μὰ**<sup>Prp</sup> **τὸν**<sub>ArtA</sub> **Ποσειδῶ**<sup>A</sup> **τὸν**<sub>ArtA</sub> **τεκόντα**<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> **σ',**<sup>A</sup> **Pr** **ῷος**<sup>N</sup> **Κύκλωψ**,<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,

[263] **μὰ**<sup>Prp</sup> **τὸν**<sub>ArtA</sub> **μέγαν**<sub>AdjA</sub> **Τρίτωνα**<sup>A</sup> **καὶ**<sub>Kon</sub> **τὸν**<sub>ArtA</sub> **Νηρέα**,<sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,

[264] **μὰ**<sup>Prp</sup> **τὴν**<sub>ArtA</sub> **Καλυψώ**<sup>A</sup> **τάς**<sub>ArtA</sub> **τε**<sup>Pt</sup> **Νηρέως**<sup>G</sup> **κόρας**,<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,

[265] **τά**<sub>ArtA</sub> **θ'**<sup>Pt</sup> **ἱερὰ**<sub>AdjA</sub> **κύματ'**<sup>A</sup> **ἰχθύων**<sup>G</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **πᾶν**<sub>AdjA</sub> **γένος**,<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,

[266] **ἀπώμοσ'**,<sub>AorAkt</sub> **ῷος**<sup>N</sup> **κάλλιστον**<sub>AdjV</sub> **ῷος**<sup>N</sup> **Κυκλώπιον**,<sub>AdjV</sub>  
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,

[267] **ῷος**<sup>N</sup> **δεσποτίσκε**,<sup>V</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sub>ArtA</sub> **σ',**<sup>A</sup> **Pr** **ἐξοδᾶν**<sub>PräInfAkt</sub> **ἐγώ**<sup>N</sup> **Pr**  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich

[268] **ξένοισι**<sup>D</sup> **χρήματ'**,<sup>A</sup> **ἢ**<sub>Kon</sub> **κακῶς**<sub>Adv</sub> **οὗτοι**<sup>N</sup> **Pr** **κακοὶ**<sub>AdjN</sub>  
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte

[269] **οἱ**<sub>ArtN</sub> **παῖδες**<sup>N</sup> **ἀπόλοινθ'**,<sub>AorM/Pop</sub> **οὓς**<sup>A</sup> **Pr** **μάλιστ'**<sub>AdvSup</sub> **ἐγώ**<sup>N</sup> **Pr** **φιλῶ.**<sub>PräAkt</sub>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.

[270] [Χορός]: **αὐτὸς**<sub>AdjN</sub> **ἔχει**<sub>PräImvAkt</sub> **ἔγωγε**<sup>N</sup> **Pr** **τοῖς**<sub>ArtD</sub> **ξένοις**<sup>D</sup> **τὰ**<sub>ArtA</sub> **χρήματα**<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter

[271] **περνάντα**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **σ',**<sup>A</sup> **Pr** **εἶδον.**<sub>AorAkt</sub> **εἰ**<sub>Kon</sub> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐγώ**<sup>N</sup> **Pr** **ψευδῆ**<sub>AdjA</sub> **λέγω.**<sub>PräAkt</sub>  
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,

[272] **ἀπόλοινθ'**<sub>AorM/Pop</sub> **ὁ**<sub>ArtN</sub> **πατήρ**<sup>N</sup> **μου.**<sup>G</sup> **Pr** **τοὺς**<sub>ArtA</sub> **ξένους**<sup>A</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **ἀδίκει.**<sub>PräImvAkt</sub>  
möge zugrunde gehen der Vater mein die Fremden aber nicht unrecht tu du.

[273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'**,<sub>PräM/P</sub> **ἔγωγε**<sup>N</sup> **Pr** **τῷδε**<sup>D</sup> **Pr** **τοῦ**<sub>ArtG</sub> **Ῥαδαμάνθυος**<sup>G</sup>  
lügen ihr ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys

[274] **μᾶλλον**<sub>AdvKmp</sub> **πέποιθα**<sub>PerAkt</sub> **καὶ**<sub>Kon</sub> **δικαιότερον**<sub>AdjKmpN</sub> **λέγω.**<sub>PräAkt</sub>  
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.

[275] **θέλω**<sub>PräAkt</sub> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐρέσθαι.**<sub>AorMedInf</sub> **πόθεν**<sub>Adv</sub> **ἐπλεύσατ'**,<sub>AorAkt</sub> **ῷος**<sup>N</sup> **ξένοι;**<sup>V</sup>  
ich will aber zu fragen woher segellet ihr, o Fremde;

[276] **ποδαροί;**<sub>AdjN</sub> **τίς**<sup>N</sup> **Pr** **ὑμᾶς**<sup>A</sup> **Pr** **ἐξεπαίδευσεν**<sub>AorAkt</sub> **πόλις;**<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;

[277] [Οδυσσεύς]: **Ιθακήσιοι**<sup>N</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τὸ**<sub>ArtA</sub> **γένος**,<sup>A</sup> **Ιλίου**<sup>G</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄπο.**<sub>Prp</sub>  
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,

- [278] πέρσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄστυ,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἔξωσθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἤκομεν,<sub>PräAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήλθεθ'<sup>AorAkt</sup> ἀρπαγὰς<sup>A</sup>  
wahrlich der schlechtesten die nach geht Raub züge
- [281] Ἐλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον,<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἴτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἔξεπλεύσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα.<sup>N</sup> μηδέν<sup>'A</sup><sub>Pr</sub> αἰτίω<sub>PräM/P</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω̄ι<sup>j</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ίκετεύομέν<sub>PräM/P</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν<sub>PräAkt</sub> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
flehen wir auch und sagen wir frei-
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς<sub>PräAktKnj</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους<sup>A</sup>  
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> βοράν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sub>AorMedInf</sub> γνάθοις.<sup>D</sup>  
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken.
- [290] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὥναξ,<sup>V</sup> πατέρ'<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sub>AorMed</sub> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ιερεὺς<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sub>PräAkt</sub> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Αθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί.<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ'.<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὄνειδη<sup>A</sup> Φρυξίν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν.<sub>AorAkt</sub>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir-
- [297] ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κοινοῖ<sub>PräAkt</sub> γῆς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
deren und du teilst der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sub>PräAkt</sub> ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνη,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτω<sup>AdjD</sup> πέτρα.<sup>D</sup>  
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέψῃ,<sub>PräAktKnj</sub>  
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ίκέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sub>PräM/PInf</sub> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δοῦναι<sub>AorAktInf</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι,<sub>AorAktInf</sub>  
Gast geben auch zu geben und Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηγθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> μέλη<sup>A</sup>  
nicht um Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder

- [303] **όβελοϊσι<sup>D</sup>** **νηδὺν<sup>A</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **γνάθον<sup>A</sup>** **πλῆσαι<sup>AorAktInf</sup>** **σέθεν.<sup>G</sup>**  
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] **ἄλις<sup>Adv</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **Πριάμου<sup>G</sup>** **γαῖ,<sup>N</sup>** **ἐχήρωσ'** **AorAkt** **'Ελλάδα,<sup>A</sup>**  
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] **πολλῶν<sup>AdjG</sup>** **νεκρῶν<sup>G</sup>** **πιοῦσα<sup>N</sup>** **AorSAkt** **δοριπετῆ<sup>AdjA</sup>** **φόνου,<sup>A</sup>**  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] **ἀλόχους<sup>A</sup>** **τ'<sup>Pt</sup>** **ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup>** **γραῦς<sup>A</sup>** **τ'<sup>Pt</sup>** **ἀπαιδας<sup>AdjA</sup>** **ώλεσεν<sup>AorAkt</sup>**  
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] **πολιούς<sup>AdjA</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **πατέρας.<sup>A</sup>** **εἰ<sup>Kon</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **τοὺς<sup>ArtA</sup>** **λελειμμένους<sup>A</sup>** **PerM/P**  
ergrauter auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] **σὺ<sup>N</sup>** **Pr** **συμπυρώσας<sup>N</sup>** **AorSAkt** **δαῖτ'<sup>A</sup>** **ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup>** **πικράν,<sup>AdjA</sup>**  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] **ποῖ<sup>Adv</sup>** **τρέψεται<sup>FuM/P</sup>** **τις;<sup>N</sup>** **Pr** **ἄλλ,<sup>Kon</sup>** **ἐμοὶ<sup>D</sup>** **πιθοῦ,<sup>AorM/Plmv</sup>** **Κύκλωψ.<sup>V</sup>**  
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] **πάρες<sup>AorAktImv</sup>** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **μάργον<sup>AdjA</sup>** **σῆς<sup>AdjG</sup>** **γνάθου,<sup>G</sup>** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **εὔσεβες<sup>AdjA</sup>**  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] **τῆς<sup>ArtG</sup>** **δυσσεβείας<sup>G</sup>** **ἀνθελοῦ<sup>.AorAktImv</sup>** **πολλοῖσι<sup>AdjD</sup>** **γὰρ<sup>Pt</sup>**  
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] **κέρδη<sup>A</sup>** **πονηρὰ<sup>AdjA</sup>** **ζημίαν<sup>A</sup>** **ἡμείψατο.<sup>AorM/P</sup>**  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι<sup>AorAktInf</sup>** **σοι<sup>D</sup>** **Pr** **βούλομαι<sup>PräM/P</sup>** **τῶν<sup>ArtG</sup>** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **κρεῶν<sup>G</sup>**  
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] **μηδὲν<sup>A</sup>** **Pr** **λίπης<sup>AorAktKnj</sup>** **τοῦδ',<sup>G</sup>** **Pr** **ἢ<sup>Kon</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **τὴν<sup>ArtA</sup>** **γλῶσσαν<sup>A</sup>** **δάκης,<sup>AorAktKnj</sup>**  
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] **κομψὸς<sup>AdjN</sup>** **γενήσῃ<sup>FuM/P</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup>** **Κύκλωψ.<sup>V</sup>**  
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ<sup>ArtN</sup>** **πλοῦτος,<sup>N</sup>** **ἀνθρωπίσκε,<sup>V</sup>** **τοῖς<sup>ArtD</sup>** **σοφοῖς<sup>AdjD</sup>** **θεός,<sup>N</sup>**  
der Reichtum, Menschlein, den Weisen Gott,
- [317] **τὰ<sup>ArtN</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **ἄλλα<sup>AdjN</sup>** **κόμποι<sup>N</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **λόγων<sup>G</sup>** **εύμορφίαι.<sup>N</sup>**  
die aber anderen Prahlerien und der Worte Schön formen.
- [318] **ἄκρας<sup>AdjA</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **ἐναλίας<sup>AdjA</sup>** **ἄς<sup>A</sup>** **Pr** **καθίδρυται<sup>PerM/P</sup>** **πατὴρ<sup>N</sup>**  
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] **χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup>** **κελεύω·<sup>PräAkt</sup>** **τί<sup>N</sup>** **Pr** **τάδε<sup>A</sup>** **Pr** **προυστήσω<sup>FuAkt</sup>** **λόγω<sup>D</sup>**  
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] **Ζηνὸς<sup>G</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **ἐγὼ<sup>N</sup>** **Pr** **κεραυνὸν<sup>A</sup>** **οὐ<sup>Pt</sup>** **φρίσσω,<sup>PräAkt</sup>** **ξένε,<sup>V</sup>**  
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] **οὐδ'<sup>Pt</sup>** **οἶδ'<sup>PerAkt</sup>** **ὅ<sup>N</sup>** **Pr** **τί<sup>N</sup>** **Pr** **Ζεύς<sup>N</sup>** **ἐστ'<sup>PräAkt</sup>** **ἐμοῦ<sup>G</sup>** **Pr** **κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup>** **θεός,<sup>N</sup>**  
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] **οὐ<sup>Pt</sup>** **μοι<sup>D</sup>** **Pr** **μέλει<sup>PräAkt</sup>** **τὸ<sup>ArtN</sup>** **λοιπόν.<sup>AdjN</sup>** **ὡς<sup>Kon</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **οὐ<sup>Pt</sup>** **μοι<sup>D</sup>** **Pr** **μέλει,<sup>PräAkt</sup>**  
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] **ἄκουσον.<sup>AorAktImv</sup>** **ὅταν<sup>Kon</sup>** **ἄνωθεν<sup>Adv</sup>** **ὅμβρου<sup>A</sup>** **ἐκχέη<sup>PräAktKnj</sup>**  
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] **ἐν<sup>Prp</sup>** **τῇδε<sup>D</sup>** **Pr** **πέτρα<sup>D</sup>** **στέγνυ<sup>A</sup>** **ἔχων<sup>N</sup>** **PräAkt** **σκηνώματα,<sup>A</sup>**  
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] **ἢ<sup>Kon</sup>** **μόσχον<sup>A</sup>** **όπτὸν<sup>AdjA</sup>** **ἢ<sup>Kon</sup>** **τί<sup>A</sup>** **Pr** **θήρειον<sup>AdjA</sup>** **δάκος<sup>A</sup>**  
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] **δαινύμενος,<sup>N</sup>** **PräM/P** **εὖ<sup>Adv</sup>** **τέγγων<sup>N</sup>** **PräAkt** **τε<sup>Pt</sup>** **γαστέρ<sup>A</sup>** **ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>**  
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] **ἐπεκπιών<sup>N</sup>** **AorSAkt** **γάλακτος<sup>G</sup>** **ἀμφορέα,<sup>A</sup>** **πέπλον<sup>A</sup>**  
aus getrunken der Milch Amphore Mantel
- [328] **κρούώ,<sup>PräAkt</sup>** **Διὸς<sup>G</sup>** **βρονταῖσιν<sup>D</sup>** **εἰς<sup>Prp</sup>** **ἔριν<sup>A</sup>** **κτυπῶν.<sup>N</sup>** **PräAkt**  
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.

- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέη<sup>PräAktKnj</sup>  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>P</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἔμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup> PräAkt χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr μέλει.<sup>PräAkt</sup>  
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη,<sup>D</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> θέλῃ<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup> PräAkt ποίαν<sup>A</sup> τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sup>PräAkt</sup> βοτά.<sup>A</sup>  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγω<sup>N</sup> Pr οὗτιν<sup>D</sup> Pr θύω<sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί,<sup>D</sup> Pr θεοῖσι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ,<sup>Pt</sup>  
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ,<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε,<sup>D</sup> Pr δαιμόνων.<sup>G</sup>  
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὡς<sup>Kon</sup> τούμπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> κἀμφαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τούφ<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν,<sup>AdjD</sup>  
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>A</sup> Pr αὐτόν.<sup>A</sup> Pr οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο<sup>AorM/P</sup> ποικίλλοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίου,<sup>A</sup>  
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα·<sup>PerAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr  
weinen ich beahl· die aber meine Seele ich
- [341] οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι<sup>FuM/P</sup> δρῶν<sup>N</sup> PräAkt εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup> PräAkt τε<sup>Pt</sup> σέ.<sup>A</sup> Pr  
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> λήψῃ<sup>FuM/P</sup> τοιάδ',<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὥ, ij  
Gast geben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρῷον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> Pr λέβητά<sup>A</sup> γ',<sup>Pt</sup> δὲ<sup>N</sup> Pr ζέσας<sup>N</sup> AorAkt  
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sup>FuAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔρπετ'<sup>PrälmvAkt</sup> εἰσω,<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὔλιον<sup>AdjD</sup> θεῷ<sup>D</sup>  
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν<sup>Kon</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> στάντες<sup>N</sup> AorSAkt εὑωχῆτε<sup>PräAktKnj</sup> με.<sup>A</sup> Pr  
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τρωικὸν<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν<sup>AorSAkt</sup>  
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε,<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην<sup>A</sup> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν.<sup>A</sup>  
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ω̄ ij Παλλάς, v ω̄ ij δέσποινα<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά, v  
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον<sup>·AorImvAkt</sup> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ίλίου<sup>G</sup>  
jetzt jetzt hilf· größere denn Ilions
- [352] πόνους<sup>A</sup> ἀφίγματι<sup>PerM/P</sup> κάπι<sup>KonPrp</sup> κινδύνου<sup>G</sup> βάθρα.<sup>A</sup>  
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ<sup>N</sup> Pr τ',<sup>Pt</sup> ω̄ ij φαενων<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze

[354]	<b>Ζεῦ<sup>V</sup></b> ξένι <sup>I</sup> , <sup>AdjV</sup> ὅρα <sup>PrälmvAkt</sup> τάδ'. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτᾶ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ <sup>Pt</sup> βλέπεις, <sup>PräAkt</sup>
	Zeus Gast schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,
[355]	ἄλλως <sup>Adv</sup> νομίζη <sup>PräAktKnj</sup> Ζεὺς <sup>N</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μηδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὥν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> θεός. <sup>N</sup>
	anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

### Strophe

[356] [Χορός]:	<b>Εύρείας<sup>AdjG</sup></b> φάρυγγος, <sup>G</sup> ω̄ι <sup>I</sup> Κύκλωψ, <sup>V</sup>
	der weiten Kehle, o Kyklops,
[357]	ἀναστόμου <sup>AdjG</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> χεῖλος. <sup>N</sup> ω̄ς <sup>Adv</sup> ἔτοιμά <sup>AdjN</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	des auf gespernten die Lippe wie bereit dir
[358]	ἔφθα <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὄπτα <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς <sup>G</sup> ἄπο <sup>Prp</sup>
	Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
[359]	χναύειν, <sup>PräInfAkt</sup> βρύκειν, <sup>PräInfAkt</sup>
	zer nagen, knirschen,
[359a]	κρεοκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup> μέλη <sup>A</sup> ξένων, <sup>G</sup>
	Fleisch hacken Glieder der Fremden,
[360]	δασυμάλλω <sup>AdjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> αιγίδι <sup>D</sup> κλινομένω. <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>
	zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

### Mesode

[361] [Χορός]:	<b>Μή<sup>Pt</sup></b> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ <sup>Pt</sup> προσδίδου· <sup>PrälmvAkt</sup>
	nicht mir nicht füge hinzu·
[362]	μόνος <sup>AdjN</sup> μόνω <sup>AdjD</sup> γέμιζε <sup>PrälmvAkt</sup> πορθμίδος <sup>G</sup> σκάφος. <sup>A</sup>
	allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
[363]	χαιρέτω <sup>PrälmvAkt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> αὖλις <sup>N</sup> ἄδε, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	lebe wohl zwar Hof diese,
[364]	χαιρέτω <sup>PrälmvAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> θυμάτων <sup>G</sup>
	lebe wohl aber der Opfer
[365]	ἀποβώμιος <sup>AdjN</sup> ἀν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχει <sup>PräAkt</sup> θυσίαν <sup>A</sup>
	vom Altar weg die hat Opfer
[366]	Κύκλωψ <sup>N</sup> Αίτναϊος <sup>AdjN</sup> ξενικῶν <sup>AdjG</sup>
	Kyklops Ätna isch der Fremden
[367]	κρεῶν <sup>G</sup> κεχαρμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> βορᾶ. <sup>D</sup>
	des Fleisches erfreut an Speise.

### Antistrophe

[369] [Χορός]:	<b>Νηλής,<sup>AdjN</sup></b> ω̄ι <sup>I</sup> τλάμον, <sup>AdjV</sup> ὄστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δωμάτων <sup>G</sup>
	hartherzig, o Elender, wer der Häuser
[370]	ἐφεστίους <sup>AdjA</sup> ξενικοὺς <sup>AdjA</sup> ίκτηρας <sup>A</sup> ἐκθύει <sup>PräAkt</sup> δόμων, <sup>G</sup>
	herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
[372]	κόπτων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> βρύκων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	schneidend knirschend
[373]	ἔφθα <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> δαινύμενος, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> μυσαροῖσι <sup>AdjD</sup> τ' <sup>Pt</sup> ὀδοῦσιν <sup>D</sup>
	Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
[374]	ἀνθρώπων <sup>G</sup> θέρμ <sup>AdjA</sup> ἀπ <sup>Prp</sup> ἀνθράκων <sup>G</sup> κρέα, <sup>A</sup>
	der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός]: [[Zeile Lost]]

[374b]

**Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μή<sup>Pt</sup> προσδίδου·** PrälmvAkt  
nicht mir nicht füge hinzu·

[374c]

**μόνος<sup>AdjN</sup>**  
allein  
**μόνω<sup>AdjD</sup>**  
dem Alleinen  
**γέμιζε<sup>PrälmvAkt</sup>**  
fülle  
**πορθμίδος<sup>G</sup>**  
des Fährmanns  
**σκάφος.<sup>A</sup>**  
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

[375] [Οδυσσεύς]: **ώ<sup>ij</sup> Ζεῦ, V τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω, FuAkt δείν<sup>AdjA</sup> ιδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄντρων<sup>G</sup> ξσω<sup>Adv</sup>**  
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] **κού<sup>KonPt</sup> πιστά, AdjN μύθοις<sup>D</sup> εικότ', N<sub>PerAkt</sub> ούδ<sup>PtKon</sup> έργοις<sup>D</sup> βροτῶν; G**  
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: **τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ξστ', PräAkt Όδυσσεῦ; V μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίναται<sub>PerM/P</sub> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner

[378] **φίλους<sup>AdjA</sup> έταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ; N**  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: **δισσούς<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup><sub>AorAkt</sub> χεροῖν, DuD**  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

[380] **οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς<sup>G</sup> εῖχον<sub>ImpAkt</sub> εὔτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος, A**  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: **πῶς, Adv ω<sup>ij</sup> ταλαίπωρ', AdjV ἥτε<sub>ImpAkt</sub> πάσχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε; Pr**  
wie, o Elander, wart leidend dieses;

- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ<sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν<sup>AorSAkt</sup> χθόνα,<sup>A</sup>  
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup> ἀεριζόμενος<sup>AorSAkt</sup> ἐπι,<sup>Prp</sup>  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἐπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἐστρωσεν<sup>AorAkt</sup> εύνὴν<sup>A</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξέπλησεν<sup>AorAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλεας,<sup>N</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ'<sup>ImpAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εὔρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup> πρ  
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup> πυρί.<sup>D</sup>  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sup>AorAkt</sup> πυρί,<sup>D</sup>  
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> πυρί,<sup>D</sup>  
Spieße und, spitz zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρεπάνῳ<sup>D</sup> τάλλα,<sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων,<sup>G</sup>  
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου<sup>G</sup> μαγείρω,<sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμμάρψας<sup>N</sup> δύο<sup>N</sup>  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἐσφαζ'<sup>ImpAkt</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν,<sup>AdjG</sup> ρυθμῷ<sup>D</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον,<sup>AdjA</sup>  
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,<sup>G</sup>  
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὄξὺν<sup>AdjA</sup> στόνυχα<sup>A</sup> πετράίου<sup>AdjG</sup> λίθου,<sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Felsklaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε,<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθαράσας<sup>N</sup>  
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρω<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπιτα<sup>AorAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐφῆκεν<sup>AorAkt</sup> ἐψεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> μέλη<sup>A</sup>  
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ<sup>A</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup>  
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην<sup>ImpM/P</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> κάδιακόνους·<sup>ImpAkt</sup>  
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄπιως<sup>Kon</sup> ὅρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens

- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> AorAkt εῖχον, ImpAkt αἷμα<sup>N</sup> δ'Pt οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνῆν ImpAkt χροῖ.<sup>D</sup>  
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπεὶ Kon δ'Pt ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν ArtG ἔμων<sup>AdjG</sup> πλησθεὶς<sup>N</sup> AorPas βορᾶς<sup>G</sup>  
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seind der Speise
- [410] ἀνέπεσε, AorSAkt φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ<sup>A</sup> ἔξιεις<sup>N</sup> PräAkt βαρύν, AdjA  
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε AorSAkt μοί<sup>D</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr θεῖον. AdjN ἐμπλήσας<sup>N</sup> AorAkt σκύφος<sup>A</sup>  
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αύτῷ<sup>D</sup> Pr τοῦδε<sup>G</sup> Pr προσφέρω PräAkt πιεῖν, AorInfAkt  
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup> PräAkt τάδ'.<sup>A</sup> Ω̄j τοῦ ArtG ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι AorMedImv τόδ'<sup>A</sup> Pr οἰον<sup>AdjA</sup> Ἑλλὰς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἀπο<sup>Prp</sup>  
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει PräAkt πῶμα, <sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος.<sup>N</sup>  
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] δ<sup>N</sup> Pr δ'Pt ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὧν<sup>N</sup> PräAkt τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ' AorM/P ἔσπασέν AorAkt τ'Pt ἀμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup> AorAkt  
empfing zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπηνεσ' AorAkt ἄρας<sup>N</sup> AorSAkt χείρα.<sup>A</sup> φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ ArtN πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλὴ<sup>AdjD</sup> δίδως. PräAkt  
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup> AorM/P δ'Pt αύτὸν<sup>A</sup> Pr ώς<sup>Kon</sup> ἐπησθόμην AorM/P ἐγώ,<sup>N</sup> Pr  
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα AorAkt κύλικα,<sup>A</sup> γιγνώσκων<sup>N</sup> PräAkt ὅτι<sup>Kon</sup>  
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει FuAkt νιν<sup>A</sup> Pr οἴνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκην<sup>A</sup> δώσει FuAkt τάχα.<sup>Adv</sup>  
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὠδὰς<sup>A</sup> εῖρπτ'.<sup>ImpAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr δ'Pt ἐπεγχέων<sup>N</sup> PräAkt  
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἐθέρμαινον<sup>ImpAkt</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>  
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmt mich mit Trank.
- [425] ἄδει<sup>PrÄkt</sup> δε<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup> PräAkt συνναύταις<sup>D</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ<sup>PrÄkt</sup> δ'Pt ἄντρον.<sup>N</sup> ἐξελθὼν<sup>N</sup> AorSAkt δ'Pt ἐγώ<sup>N</sup> Pr  
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup> Pr σῶσαι AorAktInfl κάμ',<sup>KonA</sup> Pr ἐὰν<sup>Kon</sup> βούλη<sup>PräM/PKj</sup> θέλω.<sup>PrÄkt</sup>  
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἄλλ' Kon εἶπατ'<sup>PrÄkt</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> χρήζετ'<sup>PrÄkt</sup> εἴτ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρήζετε<sup>PrÄkt</sup>  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν PräAktInfl ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν PräAktInfl μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναΐδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ ArtN μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τάδ',<sup>A</sup> Pr ἥνεσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἄλλ' Kon ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup> PräAkt ποτοῦ,<sup>G</sup>  
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,

- [433] ὥσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ιξώ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει·<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ—<sup>Pt</sup> νεανίας<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ—<sup>PräAkt</sup>  
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι<sup>AorPasImv</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄρχαιον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ',<sup>AorSAktImv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῆ.<sup>AdjA</sup>  
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλατα',<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ',<sup>ArtA</sup> ἰδοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκψυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνόστοιν<sup>AdjA</sup> κάρα.<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sup>PräAkt</sup> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> κατ',<sup>Prp</sup> αὖ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
entbehlen wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PräImvAkt</sup> δή<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας<sup>G</sup> φυγήν.<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sup>PräImvAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν'<sup>Pt</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ'<sup>A</sup> ὀλωλότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PräAktInf</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ',<sup>AorAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσί<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sup>AorAktInf</sup> μενοινᾶς,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν<sup>G</sup> ὕσαι<sup>AorAktInf</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον.<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> πιθυμία.<sup>N</sup>  
nichts der Art listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί;<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦδ,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι,<sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωψι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βίοτον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑπνώση<sup>PräAktKnj</sup> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] δν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φασγάνω<sup>D</sup> γώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδ',<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω.<sup>FuAkt</sup> κάθ',<sup>KonAdv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἵω<sup>AorKnjAkt</sup> νιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sup>AorKnjAkt</sup>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen

- [459] **Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν,<sup>A</sup> ὅμμα<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκτήξω<sub>FuAkt</sub> πυρί.<sup>D</sup>**  
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] **ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὡσεί<sub>KonAdv</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup>**  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] **διπλοῖν<sub>AdjDuD</sub> χαλινοῖν<sub>DuD</sub> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ,<sub>PräAkt</sub>**  
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] **οὕτω<sub>Adv</sub> κυκλώσω<sub>FuAkt</sub> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sub>Prp</sub> φαεσφόρω<sub>AdjD</sub>**  
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] **Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ<sub>Kon</sub> συναυσανῶ<sub>PräAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>**  
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: **ἰοὺ<sup>ij</sup> ιού,<sup>ij</sup>**  
ioú ioú,
- [465] **γέγηθα,<sub>PerAkt</sub> μαινόμεσθα<sub>PräM/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὔρήμασιν.<sup>D</sup>**  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα<sub>KonAdv</sub> καὶ<sub>Kon</sub> σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> φίλους<sub>AdjA</sub> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>**  
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] **νεῶς<sup>G</sup> μελαίνης<sub>AdjG</sub> κοīλον<sub>AdjA</sub> ἐμβήσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> σκάφος<sup>A</sup>**  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] **διπλαῖσι<sub>AdjD</sub> κώπαις<sup>D</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀποστελῶ<sub>FuAkt</sub> χθονός.<sup>G</sup>**  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: **ἔστ'<sub>PräAkt</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sub>Kon</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ώσπερει<sub>KonAdv</sub> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>**  
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankpfers des Gottes
- [470] **κἀγὼ<sub>KonN</sub> <sub>Pr</sub> λαβοίμην<sub>AorM/Pop</sub> τοῦ<sub>ArtG</sub> τυφλοῦντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ὅμματα<sup>A</sup>**  
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] **δαλοῦ;<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κοινωνεῖν<sub>PräInfAkt</sub> θέλω<sup>.PräAkt</sup>**  
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ<sub>PräAkt</sub> γοῦν.<sup>Pt</sup> μέγας<sub>AdjN</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός.<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ξυλληπτέον.<sub>AdjN</sub>**  
ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ώς<sub>Kon</sub> καὶ<sub>KonPt</sub> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἐκατὸν<sub>Adj</sub> ἀραίμην<sub>AorM/Pop</sub> βάρος,<sup>A</sup>**  
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] **εἰ<sub>Kon</sub> τοῦ<sub>ArtG</sub> κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sub>ArtG</sub> κακῶς<sub>Adv</sub> ὀλουμένου<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>**  
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] **όφθαλμὸν<sup>A</sup> ώσπερ<sub>KonAdv</sub> σφηκιὰν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν.<sub>FuAkt</sub>**  
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε<sub>PräImvAkt</sub> νῦν.<sub>Adv</sub> δόλον<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεπίστασαι.<sub>PräM/P</sub>**  
schweigt nun List denn du verstehst genau.
- [477] **χῶταν<sub>Kon</sub> κελεύω,<sub>PräAkt</sub> τοῖσιν<sub>ArtD</sub> ἀρχιτέκτοσι.<sup>D</sup>**  
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] **πείθεσθ'.<sub>PräM/Plmv</sub> ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπολιπών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> φίλους<sub>AdjA</sub>**  
gehorchte. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] **τοὺς<sub>ArtA</sub> ἔνδον<sub>Adv</sub> ὄντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sub>AdjN</sub> σωθήσομαι.<sub>FuM/P</sub>**  
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] **καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ'<sub>AorAktOp</sub> ἀν,<sup>Pt</sup> κάκβέβηκ'<sub>PerAkt</sub> ἄντρου<sup>G</sup> μυχῶν.<sup>G</sup>**  
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] **ἄλλο<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sub>AdjN</sub> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐμοὺς<sub>AdjA</sub> φίλους,<sub>AdjA</sub>**  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν<sub>Prp</sub> οἴσπερ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἥλθον<sub>AorSAkt</sub> δεῦρο,<sub>Adv</sub> σωθῆναι<sub>AorInfM/P</sub> μόνον.<sub>AdjA</sub>**  
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

# Chor

## Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, <sub>PrälmvAkt</sub> τίς <sub>Pr</sub> πρῶτος, <sub>AdjNSup</sub> τίς <sub>Pr</sub> δέ <sub>Pt</sub> ἐπι<sub>Prp</sub> πρώτω<sub>AdjDSup</sub>  
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς <sub>AorPas</sub> δαλοῦ <sub>G</sub> κώπην <sub>A</sub> ὥχμάσας <sub>N</sub> <sub>AorSAkt</sub>  
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος <sub>G</sub> ἔσω <sub>Adv</sub> βλεφάρων <sub>G</sub> ὥσας <sub>N</sub> <sub>AorSAkt</sub>  
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν <sub>AdjA</sub> ὅψιν <sub>A</sub> διακναίσει; <sub>FuAkt</sub>  
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα<sup>ij</sup> σίγα.<sup>ij</sup> καὶ <sub>Kon</sub> δὴ <sub>Pt</sub> μεθύων <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>  
still still. und ja trunken seidend
- [488] ἄχαριν <sub>AdjA</sub> κέλαδον <sub>A</sub> μουσιζόμενος <sub>N</sub> <sub>PräM/P</sub>  
unlieb Lärm musik machend
- [489] σκαιὸς <sub>AdjN</sub> ἀπωδός <sub>AdjN</sub> καὶ <sub>Kon</sub> κλαυσόμενος <sub>N</sub> <sub>FuM/P</sub>  
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [490] χωρεῖ <sub>PräAkt</sub> πετρίνων <sub>AdjG</sub> ἔξω <sub>Adv</sub> μελάθρων <sub>G</sub>  
geht der steinernen hinaus Hallen
- [491] φέρε <sub>PrälmvAkt</sub> νιν <sub>Pr</sub> κώμοις <sub>D</sub> παιδεύσωμεν <sub>AorAktKnj</sub>  
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [492] τὸν <sub>ArtA</sub> ἀπαίδευτον. <sub>AdjA</sub>  
den Ungebildeten-
- [493] πάντως <sub>Adv</sub> μέλλει <sub>PräAkt</sub> τυφλὸς <sub>AdjN</sub> εἶναι. <sub>PräInfAkt</sub>  
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

## Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ <sub>AdjN</sub> ὄστις <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> εὐιάζει <sub>PräAkt</sub>  
selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύων <sub>G</sub> φίλαισι <sub>AdjD</sub> πηγαῖς <sub>D</sub>  
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπι<sub>Prp</sub> κῶμον <sub>A</sub> ἐκπετασθείς, <sub>N</sub> <sub>AorPas</sub>  
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον <sub>AdjA</sub> ἄνδρα <sub>A</sub> ὑπαγκαλίζων <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>  
lieben Mann um armend
- [499] ἐπι<sub>Prp</sub> δεμνίοις <sub>D</sub> τε <sub>Pt</sub> ξανθὸν <sub>AdjA</sub>  
auf Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς <sub>AdjG</sub> ἔχων <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub> ἔταιρας <sub>G</sub>  
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος <sub>AdjN</sub> λιπαρὸν <sub>AdjA</sub> βό<sub>A</sub>  
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον, <sub>A</sub> αὐδᾷ <sub>PräAkt</sub> δέ <sub>Pt</sub> θύραν <sub>A</sub> τίς <sub>Pr</sub> οἴξει <sub>FuAkt</sub> μοι; <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>  
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·<sup>ij</sup> πλέως <sub>AdjN</sub> μὲν <sub>Pt</sub> οἴνου, <sub>G</sub>  
papapā· voll zwar Weines,
- [504] γάνυμαι <sub>PräM/P</sub> δέ <sub>Pt</sub> δαιτὸς <sub>G</sub> ἥβη, <sub>D</sub>  
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,

- [505] **σκάφος<sup>N</sup> ὄλκας<sup>N</sup> ὡς<sup>Adv</sup> γεμισθεὶς<sup>N</sup> AorPas**  
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] **ποτὶ<sup>Prp</sup> σέλμα<sup>A</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> ἄκρας.<sup>AdjG</sup>**  
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] **ὑπάγει<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> χόρτος<sup>N</sup> εὔφρων<sup>AdjN</sup>**  
führt hin mich die Kost wohl gesintt
- [508] **ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἥρος<sup>G</sup> ὥραις<sup>D</sup>**  
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] **ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας<sup>A</sup> ἀδελφούς.<sup>A</sup>**  
zu Kyklopen Brüder.
- [510] **φέρε<sup>PrälmvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup> Pr ξεῖνε,<sup>V</sup> φέρ',<sup>PrälmvAkt</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> ἐνδος<sup>Adv</sup> μοι.<sup>D</sup> Pr**  
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν<sup>AdjA</sup> ὅμμασιν<sup>D</sup> δεδορκῶς<sup>N</sup> PerAkt**  
schön mit Augen gesehen habend
- [512] **Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ<sup>PräAkt</sup> μελάθρων.<sup>G</sup>**  
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] **—παπαπᾶ·ij φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἡμᾶς.<sup>A</sup> Pr —**  
—papapā· liebt jemand uns.
- [514] **λύχνα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμμένον<sup>A</sup> PerM/P δαΐσ<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>**  
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] **χρόα<sup>A</sup> χώς<sup>Kon</sup> τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα<sup>N</sup>**  
Haut und wie zart Nymphe
- [516] **δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.<sup>G</sup>**  
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] **στεφάνων<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μία<sup>AdjN</sup> χροὶ<sup>N</sup>**  
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] **περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτα<sup>A</sup> τάχ<sup>Adv</sup> ἔξομιλήσει.<sup>FuAkt</sup>**  
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον·<sup>AorImvAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου<sup>G</sup>**  
Kykllops, höre dass ich des Bakchios
- [520] **τούτου<sup>G</sup> Pr τρίβων<sup>N</sup> εἰμ',<sup>PräAkt</sup> δὸν<sup>A</sup> Pr πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἔδωκά<sup>AorAkt</sup> σοι.<sup>D</sup> Pr**  
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: **ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> Pr θεὸς<sup>N</sup> νομίζεται;<sup>Präm/P</sup>**  
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: **μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν<sup>A</sup> βίου.<sup>G</sup>**  
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: **ἔρυγγάνω<sup>PräAkt</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἡδέως<sup>Adv</sup> ἐγώ.<sup>N</sup> Pr**  
rülps jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: **τοιόσδ<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων.<sup>N</sup> οὐδένα<sup>A</sup> Pr βλάπτει<sup>PräAkt</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>**  
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: **θεὸς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῷ<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ'<sup>PerAkt</sup> οἴκους<sup>A</sup> ἔχων;<sup>N</sup> PräAkt**  
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: **ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῆ<sup>PräAktKnj</sup> τις,<sup>N</sup> Pr ἐνθάδ<sup>Adv</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> εὔπετής.<sup>AdjN</sup>**  
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> σῶμ'<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.<sup>D</sup>**  
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.

- [528] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρπει<sub>PräAkt</sub> γ';<sup>Pt</sup> ή<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> ἀσκόν.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sub>PräAkt</sub> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πίνε<sub>PrälmvAkt</sub> κεύθυμει,<sub>Kon</sub> κεύθυμει,<sub>PrälmvAkt</sub> κύκλωψ.<sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρή<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδούναι<sub>AorInfAkt</sub> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ<sup>AorPasKnj</sup>  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμάς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοίδορόν<sup>AdjA</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ<sub>PräAkt</sub>  
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sub>PräAkt</sub> μέν,<sup>Pt</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ<sub>AorAktOp</sub> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ω̄<sup>ij</sup> τάν,<sup>V</sup> πεπωκότ'<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> χρῆ<sub>PräAkt</sub> μένειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἥλιθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιῶν<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ<sub>PräAkt</sub>  
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μεθυσθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μείνη<sub>AorAktKnj</sub> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν,<sub>PräAktKnj</sub> ω̄<sup>ij</sup> σιληνέ;<sup>V</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν<sub>PräInfAkt</sub> δοκεῖ;<sub>PräAkt</sub>  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sub>AdjG</sub> κύκλωψ;<sup>V</sup>  
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λαχνῶδες<sup>AdjN</sup> τ',<sup>Pt</sup> οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . .  
und wahrlich flauiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλπος<sup>A</sup> ἥλιου<sup>G</sup> πίνειν<sub>PräInfAkt</sub> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί<sup>AorPasImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ<sup>A</sup> θεὶς<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρατῆρ'<sup>A</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;<sub>PräAkt</sub>  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ώς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ<sub>AorAktKnj</sub>  
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sub>PräInfAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη<sup>Präm/P</sup> κάτθες<sub>AorAktImv</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
stehend du willst. setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> εἰπὲ<sub>AorAktImv</sub> τοῦνομ<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ<sub>PräAkt</sub> καλεῖν.<sub>PräInfAkt</sub>  
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν.<sup>A</sup> χάριν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;<sub>FuAkt</sub>  
Niemand Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sub>FuMed</sub>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένω<sup>D</sup> δίδως;<sub>PräAkt</sub> κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς;<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> οἶνος<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sub>PräAkt</sub> λάθρα;<sup>Adv</sup>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> εμ'<sup>Pr</sup> οὔτος<sup>N</sup> Pr ἔκυσεν, AorAkt ὅτι<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω. PrÄkt  
nicht, sondern mich dieser küsst, weil schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, AorAktKnj φιλῶν<sup>N</sup> PrÄkt τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>AdjA</sup> PrÄkt σε.<sup>A</sup> Pr  
mögést weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', A ἐπει<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup> Pr φησ' PrÄkt ἔραν<sup>PrÄlInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup> PrÄkt καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, AorAktImv πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sup>PrÄlImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται; PerM/P φέρε<sup>PrÄlImvAkt</sup> διασκεψώμεθα. AorM/PKnj  
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· FuAkt δὸς<sup>AorAktImv</sup> οὕτως.<sup>Adv</sup>  
wirst verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', A οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον<sup>A</sup> ἴδω AorAktKnj λαβόντα<sup>A</sup> AorSAkt γεύσωμαί FuM/P τ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ω̄ι<sup>V</sup> οἰνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', A ἀλλ<sup>Kon</sup> ω̄ι<sup>V</sup> οἴνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr ἐστιν<sup>PrÄkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> λήψη<sup>FuM/P</sup> πιεῖν. AorInfAkt  
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ιδού, i<sup>j</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> ai<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μού.<sup>G</sup> Pr  
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θέες<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εύρυθμως, Adv καὶ<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε, AorAktImv  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ὄρας<sup>PrÄkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup> PrÄkt χώσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup> Pr  
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾱι<sup>j</sup> ᾱ, i<sup>j</sup> τί<sup>N</sup> Pr δράσεις; FuAkt  
ah ah, was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα. AorAkt  
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', AorAktImv ω̄ι<sup>V</sup> ξέν', V αὐτὸς<sup>N</sup> Pr οἰνοχόος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr γενοῦ. AorMedImv  
nimmt, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται<sup>Präm/P</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> η<sup>ArtN</sup> ἀμπελος<sup>N</sup> τὴμῆ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' PrÄlImvAkt ἔγχεόν PrÄlImvAkt νυν.<sup>Adv</sup>  
bring gieße ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, PrÄkt σίγα PrÄlImvAkt μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ<sup>N</sup> Pr εἴπας, AorAkt ὅστις<sup>N</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> πίνῃ<sup>PrÄktKnj</sup> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδού<sup>i,j</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἔκπιθι AorAktImv καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> Pr λίπης. AorAktKnj  
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.

[571] συνεκθανεῖν AorInfAkt δὲ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup> PrÄkt χρῆ<sup>PrÄkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, i<sup>j</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κἀ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσῃς AorAktKnj γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

- [574] **τέγξας<sup>N</sup>** <sub>AorAkt</sub> **άδιψον<sup>AdjA</sup>** **νηδύν,<sup>A</sup>** **εἰς<sup>Prp</sup>** **ύπνον<sup>A</sup>** **βαλεῖ,<sup>FuAkt</sup>**  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] **ήν<sup>Kon</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **ἐλλίπης<sup>AorAktKnj</sup>** **τι,<sup>N</sup>** **πρ.** **ξηρανεῖ<sup>FuAkt</sup>** **σ'<sup>A</sup>** **πρ.** **ό<sup>ArtN</sup>** **Βάκχιος.<sup>N</sup>**  
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: **ιού<sup>ij</sup>** **ιού,<sup>ij</sup>**  
ioú ioú,
- [577] **ώς<sup>Adv</sup>** **έξένευσα<sup>AorAkt</sup>** **μόγις<sup>Adv</sup>** **ἄκρατος<sup>AdjN</sup>** **ή<sup>ArtN</sup>** **χάρις.<sup>N</sup>**  
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] **ό<sup>ArtN</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **ούρανός<sup>N</sup>** **μοι<sup>D</sup>** **πρ.** **συμμεμιγμένος<sup>N</sup>** **PerM/P** **δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>**  
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] **τῇ<sup>ArtD</sup>** **γῆ<sup>D</sup>** **φέρεσθαι,<sup>PräM/PlInf</sup>** **τοῦ<sup>ArtG</sup>** **Διός<sup>G</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **θρόνον<sup>A</sup>**  
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] **λεύσσω,<sup>PräAkt</sup>** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **πᾶν<sup>AdjA</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **δαιμόνων<sup>G</sup>** **ἀγνὸν<sup>AdjA</sup>** **σέβας.<sup>A</sup>**  
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] **—οὐκ<sup>Pt</sup>** **ἀν<sup>Pt</sup>** **φιλήσαιμ·<sup>AorAktOp</sup>** **— αἱ<sup>ArtN</sup>** **Χάριτες<sup>N</sup>** **πειρῶσι<sup>PräAkt</sup>** **με.<sup>A</sup>** **πρ.—**  
—nicht wohl würde ich küssen die Grazien versuchen mich.
- [582] **ἄλις<sup>Adv</sup>** **Γανυμήδην<sup>A</sup>** **τόνδι<sup>ArtA</sup>** **ἔχων<sup>N</sup>** **PräAkt** **άναπαύσομαι.<sup>FuM/P</sup>**  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] **καλλιστα,<sup>Adv</sup>** **νὴ<sup>Prp</sup>** **τὰς<sup>ArtA</sup>** **Χάριτας.<sup>A</sup>** **— ἥδομαι<sup>PräM/P</sup>** **δέ<sup>Pt</sup>** **πως<sup>Adv</sup>**  
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] **τοῖς<sup>ArtD</sup>** **παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup>** **μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup>** **ή<sup>Kon</sup>** **τοῖς<sup>ArtD</sup>** **Θήλεσιν.<sup>D</sup>**  
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: **ἐγὼ<sup>N</sup>** **πρ.** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **ό<sup>ArtN</sup>** **Διός<sup>G</sup>** **εἰμι<sup>PräAkt</sup>** **Γανυμήδης,<sup>N</sup>** **Κύκλωψ;<sup>V</sup>**  
ich denn der Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: **ναι<sup>Pt</sup>** **μὰ<sup>Prp</sup>** **Δί',<sup>A</sup>** **δὸν<sup>A</sup>** **πρ.** **ἀρπάζω<sup>PräAkt</sup>** **γ'<sup>Pt</sup>** **ἐγὼ<sup>N</sup>** **κ'<sup>Prp</sup>** **τοῦ<sup>ArtG</sup>** **Δαρδάνου.<sup>G</sup>**  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα,<sup>PerAkt</sup>** **παῖδες.<sup>V</sup>** **σχέτλια<sup>AdjA</sup>** **πείσομαι<sup>FuM/P</sup>** **κακά.<sup>AdjA</sup>**  
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: **μέμφη<sup>PräM/P</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **έραστὴν<sup>A</sup>** **κάντρυφας<sup>Kon</sup>** **πρ.** **πεπωκότι;<sup>D</sup>** **περAkt**  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι·<sup>ij</sup>** **πικρότατον<sup>AdjASup</sup>** **οἶνον<sup>A</sup>** **όψομαι<sup>FuM/P</sup>** **τάχα.<sup>Adv</sup>**  
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: **ἄγε<sup>PräImvAkt</sup>** **δῆ,<sup>Pt</sup>** **Διονύσου<sup>G</sup>** **παῖδες,<sup>N</sup>** **εὔγενη<sup>AdjA</sup>** **τέκνα,<sup>A</sup>**  
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] **ἔνδον<sup>Adv</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **ἀνήρ.<sup>N</sup>** **τῷ<sup>ArtD</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **ύπνῳ<sup>D</sup>** **παρειμένος<sup>N</sup>** **PerM/P**  
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelebt seiend
- [592] **τάχ<sup>Adv</sup>** **έξ<sup>Prp</sup>** **ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup>** **φάρυγος<sup>G</sup>** **ώθησει<sup>FuAkt</sup>** **κρέα.<sup>A</sup>**  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] **δαλὸς<sup>N</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **ξωθεν<sup>Adv</sup>** **αὐλίων<sup>G</sup>** **ώθεῖ<sup>PräAkt</sup>** **καπνὸν<sup>A</sup>**  
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] **παρευτέριπσται<sup>PerM/P</sup>** **κούδεν<sup>KonPtA</sup>** **ἄλλο<sup>AdjA</sup>** **πλὴν<sup>Prp</sup>** **πυροῦν<sup>PräAktInf</sup>**  
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] **Κύκλωπος<sup>G</sup>** **ὅψιν.<sup>A</sup>** **ἄλλ<sup>Kon</sup>** **ὅπως<sup>Kon</sup>** **ἀνὴρ<sup>N</sup>** **ἔσῃ.<sup>FuM/P</sup>**  
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας<sup>G</sup>** **τὸ<sup>ArtN</sup>** **λῆμα<sup>N</sup>** **κάδάμαντος<sup>KonG</sup>** **ἔξομεν.<sup>FuAkt</sup>**  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] **χώρει<sup>PräImvAkt</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **έξ<sup>Prp</sup>** **οἴκους,<sup>A</sup>** **πρίν<sup>Kon</sup>** **τι<sup>A</sup>** **πρ.** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **πατέρα<sup>A</sup>** **παθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>**  
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] **ἀπάλαμνον.<sup>AdjA</sup>** **ώς<sup>Kon</sup>** **σοι<sup>D</sup>** **πρ.** **τάνθάδ<sup>ArtA</sup>** **ἔστιν<sup>PräAkt</sup>** **εὔτρεπη.<sup>AdjN</sup>**  
Ungehöriges so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: **“Ηφαίστ,”<sup>V</sup> **ἄναξ<sup>V</sup>** **Αίτναιε,<sup>AdjV</sup>** **γείτονος<sup>G</sup>** **κακοῦ<sup>AdjG</sup>**  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten**

[600]	<b>λαμπρὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>πυρώσας</b> <sup>N</sup> <b>ὅμμ'</b> <sup>A</sup> <b>ἀπαλλάχθηθ'</b> <sup>AorPasImv</sup> <b>ἄπαξ</b> , <sup>Adv</sup>
	hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
[601]	<b>σύ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>τ'</b> , <sup>Pt</sup> <b>ῷ</b> <b>μελαίνης</b> <sup>AdjG</sup> <b>Νυκτὸς</b> <sup>G</sup> <b>ἐκπαίδευμ'</b> , <sup>V</sup> <b>Ὕπνε</b> , <sup>V</sup>
	du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
[602]	<b>ἄκρατος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἔλθε</b> <sup>AorAktImv</sup> <b>Θηρὶ</b> <sup>D</sup> <b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup> <b>Θεοστυγεῖ</b> , <sup>AdjD</sup>
	ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
[603]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup> , <b>πὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>καλλίστοισι</b> <sup>AdjDSup</sup> <b>Τρωικοῖς</b> <sup>AdjD</sup> <b>πόνοις</b> <sup>D</sup>
	und nicht auf schönsten troischen Mühen
[604]	<b>αὐτὸν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>ναύτας</b> <sup>A</sup> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀπολέσητ'</b> <sup>AorAktKnj</sup> <b>Ὀδυσσέα</b>
	ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
[605]	<b>ὑπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀνδρός</b> , <sup>G</sup> <b>ῷ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>Θεῶν</b> <sup>G</sup> <b>οὐδὲν</b> <sup>N</sup> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>βροτῶν</b> <sup>G</sup> <b>μέλει.</b> <sup>PräAkt</sup>
	von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
[606]	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>τύχην</b> <sup>A</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>δαίμον'</b> <sup>A</sup> <b>ἡγεῖσθαι</b> <sup>PräM/PlInf</sup> <b>χρεών</b> , <sup>N</sup>
	entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
[607]	<b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δαιμόνων</b> <sup>G</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup> <b>τύχης</b> <sup>G</sup> <b>ἐλάσσονα.</b> <sup>AdjNKmp</sup>
	die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

## Lyrik

[608] [Χορός]:	<b>λήψεται</b> <sup>FuM/P</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>τράχηλον</b> <sup>A</sup>
	wird nehmen den Hals
[609]	<b>ἐντόνως</b> <sup>Adv</sup> <b>ό</b> <sup>ArtN</sup> <b>καρκίνος</b> <sup>N</sup>
	heftig der Krebs
[610]	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>ξενοδαιτυμόνος·</b> <sup>G</sup> <b>πυρὶ</b> <sup>D</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>τάχα</b> <sup>Adv</sup>
	des Fremden Essers mit Feuer denn bald
[611]	<b>φωσφόρους</b> <sup>AdjA</sup> <b>όλεῖ</b> <sup>FuAkt</sup> <b>κόρας.</b> <sup>A</sup>
	licht tragenden wird vernichten Pupillen.
[612]	<b>ἢδη</b> <sup>Adv</sup>
	schon
[613]	<b>δαλὸς</b> <sup>N</sup> <b>ἥνθρακαμένος</b> <sup>N</sup> <b>PerM/P</b>
	Scheit verkohlt worden seind
[615]	<b>κρύπτεται</b> <sup>PräM/P</sup> <b>ές</b> <sup>Prp</sup> <b>σποδιάν,</b> <sup>A</sup> <b>δρυδὸς</b> <sup>G</sup> <b>ἄσπετον</b> <sup>AdjA</sup>
	verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
[616]	<b>ἔρνος·</b> <sup>N</sup> <b>ἀλλ,</b> <sup>Kon</sup> <b>ἴτω</b> <sup>PräAktImv</sup> <b>Μάρων.</b> <sup>N</sup>
	Spross aber soll gehen Maron.
[616a]	<b>πρασσέτω·</b> <sup>PräAktImv</sup>
	soll handeln.
[617]	<b>μαινομένου</b> <sup>G</sup> <b>PräM/P</b> <b>'ξελέτω</b> <sup>AorAktImv</sup> <b>βλέφαρον</b> <sup>A</sup> <b>Κύ</b>
	des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
[618]	<b>κλωπός,</b> <sup>G</sup> <b>ῷς</b> <sup>Kon</sup> <b>πίπη</b> <sup>AorAktKnj</sup> <b>κακῶς.</b> <sup>Adv</sup>
	klops, damit möge trinken schlecht.
[619]	<b>κάγὼ</b> <sup>KonN</sup> <b>Pr</b>
	und ich
[620]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>φιλοκισσοφόρου</b> <sup>AdjA</sup> <b>Βρόμιον</b> <sup>A</sup> <b>πο</b>
	den Efeu lieb tragend Bromios po
[621]	<b>θεινὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>εἰσιδεῖν</b> <sup>AorSInfAkt</sup> <b>Θέλω,</b> <sup>PräAkt</sup>
	sehnswert hin zu sehen will ich,
[622]	<b>Κύκλω</b>
	Kyklo
[622a]	<b>πος</b> <b>λιπῶν</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> <b>ἔρημίαν.</b> <sup>A</sup>
	pos verlassen habend Einöde.

- [623] ἄρ·<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι;<sub>FuM/P</sub>  
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε<sub>PräM/Plmv</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> θῆρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε,<sub>PräAktlmv</sub>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup> AorSAkt ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> πνεῖν<sub>PräAktInf</sub> ἔω,<sub>PräAkt</sub>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν<sub>PräAktInf</sub> οὐδὲ<sup>Pt</sup> χρέμπτεσθαί<sub>PräM/Plinf</sub> τινα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὡς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξεγερθῇ<sub>AorM/PKnj</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν<sup>AdjN</sup> ἔστ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὅμματος<sup>G</sup>  
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις<sup>N</sup> κύκλωπος<sup>G</sup> ἔξαμιλληθῇ<sub>AorM/PKnj</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sub>PräAktKnj</sub> ἐγκάψαντες<sup>N</sup> AorSAkt αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingekreist habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε<sub>FuM/P</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup> AorSAkt διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr τάξεις<sub>FuAkt</sub> οὕστινας<sup>A</sup> Pr πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> AorSAkt ἔκκαίειν<sub>PräAktInf</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] κύκλωπος,<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sub>PräM/PKnj</sub>  
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sub>PräAkt</sub> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες<sup>N</sup> PerAkt ὥθειν<sub>PräAktInf</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.<sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> χωλοί<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sub>PerM/P</sub>  
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ<sup>'</sup> PerAkt ἄρ·<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἔστωτες<sup>N</sup> PerAkt ἐσπάσθημεν<sub>AorM/P</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδ<sup>'</sup> PerAkt ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup> Pr  
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες<sup>N</sup> PerAkt ἐσπάσθητε;<sub>AorM/P</sub>  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τά<sup>ArtN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὅμματα<sup>N</sup>  
und die doch Augen
- [641] μέστ<sup>'AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ήμιν<sup>D</sup> Pr κόνεος<sup>G</sup> ή<sup>Kon</sup> τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> οἴδε<sup>N</sup> Pr σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν<sup>A</sup> τ·<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν<sub>PräAkt</sub>  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sub>AorInfAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sub>PräM/P</sub>  
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup> PräM/P αὔτη<sup>N</sup> Pr γίγνεται<sub>PräM/P</sub> πονηρία<sup>N</sup>  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ<sup>'Kon</sup> οἴδ<sup>'</sup> PerAkt ἐπωδῆν<sup>A</sup> ὄρφέως<sup>G</sup> ἀγαθῆν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel

- [648] στείχονθ<sup>A</sup> PräAkt ύφάπτειν PräInfAkt τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦδη<sup>PlaAkt</sup> σ'<sup>A</sup> οὐτα<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>  
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἴδ'<sup>PerAkt</sup> ἄμεινον.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> μ'<sup>A</sup> άνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> σθένεις,<sup>PräAkt</sup>  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευε<sup>PräImvAkt</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> εὔψυχίαν<sup>A</sup>  
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sup>AorMedKnj</sup>  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ'.<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Ppr</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔκατι<sup>Ppr</sup> τυφέσθω<sup>PräM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>N</sup>  
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ιώϊ ιώ·ϊ γενναιότατ'<sup>AdjSupV</sup> ω<sup>PräImvAkt</sup>  
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε<sup>PräImvAkt</sup> σπεύδετ'<sup>PräImvAkt</sup> ἐκκαίετε<sup>PräImvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρὺν<sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα<sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω,<sup>PräImvAkt</sup> καιέτω<sup>PräImvAkt</sup>  
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> αἴτνας<sup>G</sup> μηλονόμον.<sup>A</sup>  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ',<sup>PräImvAkt</sup> ἔλκε,<sup>PräImvAkt</sup> μή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> οὐ<sup>Pr</sup> ἔξοδυνηθεὶς<sup>N</sup> AorPas  
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup> Pr μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ώμοι, ιή κατηνθρακώμεθ'<sup>PerM/P</sup> ὄφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>  
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> δ'<sup>ArtN</sup> παιάν.<sup>N</sup> μέλπε<sup>PräImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τόνδ',<sup>A</sup> Pr ωϊ<sup>ij</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ώμοι<sup>ij</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ώς<sup>Kon</sup> ύβρισμεθ',<sup>PerM/P</sup> ώς<sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν.<sup>PerAkt</sup>  
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ<sup>G</sup> Pr ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,<sup>N</sup> PräAkt οὐδὲν<sup>N</sup> Pr ὄντες.<sup>N</sup> PräAkt ἐν<sup>Ppr</sup> πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
sich freuend, nichts seiend bei Toren denn
- [668] σταθεὶς<sup>N</sup> AorPas φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ<sup>A</sup> Pr ἐναρμόσω<sup>FuAkt</sup> χέρας.<sup>A</sup>  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι<sup>N</sup> Pr χρῆμ<sup>A</sup> ἀυτεῖς,<sup>PräAkt</sup> ωϊ<sup>ij</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.<sup>AorMed</sup> ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνη<sup>PräM/P</sup>  
schändlich doch scheinst du.

[670b] [Κύκλωψ]:

κάπι<sup>KonPrp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup> PräAkt κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> έ<sup>ς</sup> Prp μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνθρακας;<sup>A</sup>  
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὗτις<sup>N</sup> Pr μ'<sup>A</sup> Pr ἀπώλεσ'<sup>AorAkt</sup>  
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]:

οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>'Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr ἡδίκει.<sup>ImpAkt</sup>  
nicht doch niemand unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὗτις<sup>N</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr τυφλοῖ<sup>PräAkt</sup> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]:

οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>'Pt</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup> Pr  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ',<sup>A</sup> Pr οὔτις<sup>N</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> θείη<sup>AorAktOp</sup> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ,<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup> Pr ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sup>PräAkt</sup>  
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]:

οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἵν'<sup>Kon</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης,<sup>AorAktKnj</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἀπώλεσεν,<sup>AorAkt</sup>  
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός,<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr δοὺς<sup>N</sup> AorSAkt τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.

[678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαίσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγασ'<sup>PerAkt</sup> ἥ<sup>Kon</sup> μένουσ'<sup>PräAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὔτοι<sup>N</sup> Pr σιωπῆ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sup>AorAkt</sup>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] λαβόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἐστήκαστ.<sup>PerAkt</sup>  
genommen habend stehen sie.

ποτέρας<sup>G</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup> Pr  
in rechter deiner.

ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> Pr τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
übel doch zu übel den Schädel

[684] παίσας<sup>N</sup> AorSAkt κατέαγα.<sup>AorAkt</sup>  
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> Pr διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ,<sup>D</sup> Pr ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ,<sup>D</sup> Pr εἴπας;<sup>AorAkt</sup>  
nicht dieser da dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]:

οὐ<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> Pr λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
nein dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῆ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, PrälmvAkt κεῖσε, Adv πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά, ArtAdjA  
drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>ij</sup> γελῶματ<sup>PräM/P</sup> κερτομεῖτέ<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς, AdjD  
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐκέτ', Adv ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup> Pr ἔστι<sup>PräAkt</sup> σου.<sup>G</sup> Pr  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὡ<sup>ij</sup> παγκάκιστε, AdjSupV ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰ;<sup>PräAkt</sup>  
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr  
weit von dir

[690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sup>PräAkt</sup> σῶμ<sup>A</sup> Ὄδυσσεώς<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup> Pr  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας;<sup>AorAkt</sup> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup> AorSAkt ὄνόμαζ'<sup>AorAkt</sup> Ὄδυσσεα.<sup>A</sup>  
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν<sup>FuInfAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔμελλες<sup>ImpAkt</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.

[694] κακῶς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> διεπυρωσάμην<sup>AorMed</sup>  
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt

[695] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἐταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην.<sup>AorMed</sup>  
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰσī·ij παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται, PräM/P  
weh- alter Orakelspruch wird erfüllt.

[697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr σχήσειν<sup>FuInfAkt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte

[698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος,<sup>G</sup> AorPas ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup> Pr τοι<sup>Pt</sup>  
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch

[699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sup>FuInfAkt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> Pr ἐθέσπισεν,<sup>AorAkt</sup>  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσσῃ<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup> PräM/P  
viel im Meer Zeit umher treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἄνωγα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ'<sup>PerAkt</sup> ὅπερ<sup>A</sup> Pr λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
weinen dich habe ich befohlen- und habe getan das was sagst du.

[702] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀκτὰς<sup>A</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεῶς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot

[703] ἥσω<sup>FuAkt</sup> πί<sup>Pt</sup> πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.<sup>A</sup>  
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> Pr τῆσδ'<sup>G</sup> Pr ἀπορρήξας<sup>N</sup> AorAkt πέτρας<sup>G</sup>  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens

[705] αὐτοῖσι<sup>D</sup> Pr συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sup>FuAkt</sup> βαλών.<sup>N</sup> AorSAkt  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.

[706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὄχθον<sup>A</sup> εἰμι,<sup>PräAkt</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> ὧν<sup>N</sup> PräßAkt τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,

[707] δι'<sup>Prp</sup> ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup> Pr προσβαίνων<sup>N</sup> PräAkt ποδί.<sup>D</sup>  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.

[708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> συνναῦται<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦδ'<sup>G</sup> Pr Ὄδυσσεώς<sup>G</sup>  
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus

[709]

**ὄντες<sup>N</sup>** **PräAkt** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **λοιπὸν<sup>AdjA</sup>** **Βακχίω<sup>D</sup>** **δουλεύσομεν.** **FuAkt**  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.